



"La Tour de Babel" de Pieter Bruegel

La confusion des langues

La tour de Babel

Les hommes de la génération de Babel parlaient tous la même langue. Lorsqu'ils décident de se révolter contre Dieu, il punit ces hommes et décide pour cela de confondre les langues empêchant par là même de poursuivre leur projet commun.

בראשית פרק יא

א וַיְהִי כָל-הָאָרֶץ, שְׁפָה אַחַת, וּדְבָרִים, אֶחָדִים.
 ב וַיְהִי, בְּנִסְעֵם מִקְדָּם; וַיִּמְצְאוּ בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם.
 ג וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, הָבָה נִלְבְּנָה לְבָנִים, וְנִשְׂרָפָה, לְשִׂרְפָה; וְתָהִי לָהֶם הַלְּבָנָה, לְאֶבֶן, וְהַחֲמֵר, הָיָה לָהֶם לְחֵמֶר.
 ד וַיֹּאמְרוּ הָבָה נִבְנֶה-לָּנוּ עִיר, וּמִגְדָּל וּרְאִשׁוֹ בַשָּׁמַיִם, וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ שֵׁם: פְּנוֹ-נַפּוּץ, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ.
 ה וַיֵּרֶד יְהוָה, לִרְאֹת אֶת-הָעִיר וְאֶת-הַמְּגִדָּל, אֲשֶׁר בָּנוּ, בְּנֵי הָאָדָם.
 ו וַיֹּאמֶר יְהוָה, הֵן עַם אֶחָד וּשְׁפָה אַחַת לְכָלָם, וְזֶה, הַחֲלֹם לַעֲשׂוֹת; וְעַתָּה לֹא-יִבְצֵר מֵהֶם, כֹּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת.
 ז הָבָה, נִרְדָּה, וְנִבְלָה שָׁם, שְׁפָתָם--אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ, אִישׁ שְׁפַת רֵעֵהוּ.
 ח וַיִּפֹּץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ; וַיִּחְדָּלוּ, לְבַנֹּת הָעִיר.
 ט עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ, בָּבֶל, כִּי-שָׁם גָּלַל יְהוָה, שְׁפַת כָּל-הָאָרֶץ; וַיִּמְשָׁם הַפִּי צֶם יְהוָה, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ.

Genèse, chapitre 11

- 1) Toute la terre avait une même langue et des paroles semblables.
- 2) Or, en émigrant de l'Orient, les hommes avaient trouvé une vallée dans le pays de Sennaar, et s'y étaient arrêtés.
- 3) Ils se dirent l'un à l'autre: "Çà, préparons des briques et cuisons-les au feu." Et la brique leur tint lieu de pierre, et le bitume de mortier.
- 4) Ils dirent: "Allons, bâtissons-nous une ville, et une tour dont le sommet atteigne le ciel; faisons-nous un établissement durable, pour ne pas nous disperser sur toute la face de la terre."
- 5) Le Seigneur descendit sur la terre, pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils de l'homme;
- 6) et il dit: "Voici un peuple uni, tous ayant une même langue. C'est ainsi qu'ils ont pu commencer leur entreprise et dès lors tout ce qu'ils ont projeté leur réussirait également.

7) Or çà, paraissons! Et, ici même, **confondons leur langage, de sorte que l'un n'entende pas le langage de l'autre.**"

8) Le Seigneur les dispersa donc de ce lieu sur toute la face de la terre, les hommes ayant renoncé à bâtir la ville.

9) **C'est pourquoi on la nomma Babel, parce que là le Seigneur confondit le langage de tous les hommes et de là l'Éternel les dispersa sur toute la face de la terre.**